

# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section tahitien

### Programme de la session 2017

#### **Programme de la première épreuve d'admissibilité : composition et traduction**

Les 2 notions choisies dans les programmes de collèges et lycées inscrites au programme du concours sont les suivantes :

1. Le patrimoine littéraire et artistique
2. Mémoires : héritages et ruptures

Les références bibliographiques et les indications sitographiques suivantes serviront d'appui aux deux notions issues des programmes de collèges et lycées ci-dessus. Un extrait de l'un des ouvrages ou sites mentionnés, associé à des documents hors programme, pourra servir de base de travail aux dossiers présentés aux candidats.

#### **Indication bibliographiques**

- BODIN, Vonnick (2006). *Tahiti, la langue et la société*. Papeete, 'Ura éditions.
- CAILLOT, A.-C. Eugène (2010). *Mythes, légendes et traditions des Polynésiens - Textes polynésiens recueillis, publiés, traduits en français et commentés (réédition)*. Papeete, Haere pō.
- HENRY, Teuira, (1962). *Tahiti aux temps anciens*. Paris : Publications de la Société des Océanistes n°1.
- [SALMON POMARE] MARAU TAAROA (1971). *Mémoires de Marau Taaroa dernière reine de Tahiti, traduit par sa fille la princesse Ariimanihini Takau Pomare*. Paris, Publications de la Société des Océanistes n° 27.
- MAPUHI, Rui a (1995). *Lettre à Poutaveri*. Tahiti, Scoop.
- MARGUERON, Daniel (1989). *Tahiti dans toute sa littérature*. Paris, L'Harmattan.
- (2015). *Flots d'encre sur Tahiti. 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*. Paris, L'Harmattan.
- OLIVER, Douglas L. (1974). *Ancient Tahitian Society*. Honolulu, The University Press of Hawaii, 3 vol.
- PAMBRUN, Jean-Marc Tera'ituatini (2010). *Henri Hiro, Héros polynésien*. Tahiti, Puna Honu.
- PICHEVIN Bernard (2013). *Généalogies et Histoire de Tahiti et des îles de la Société - De prestigieuses lignées d'arii*. Papeete, Au Vent des îles.
- SALMOND, Anne (2012). *L'île de Vénus. Les Européens découvrent Tahiti* (trad. de l'anglais par J-P Durix). Papeete, Au Vent des îles.
- SAURA, Bruno (2008). *Tahiti Mā'ohi. Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*. Papeete, Au Vent des îles.
- (2015). *Histoire et mémoire des temps coloniaux en Polynésie française*. Papeete, Au vent des îles.
- TORRENTE, Frédéric (2013). *Buveurs de mers, Mangeurs de terres, Histoire des Guerriers d'Anaa, atoll des Tuamotu*. Papeete, Te Pito o te Fenua.
- TUHEIAVA-RICHAUD, Vāhi Sylvia (2013). *Ua mana te ture. Les premières lois de Tahiti-Mo'orea-'Anā-'Au'ura-Mātea-Teti'arua, de Ra'iaātea-Taha'a-Porapora-Maupiti et de Huahine-Mai'aoiti 1819-1842*. Papeete, Haere Pō.
- (2015). *Ua mana te ture. Les premières lois de Tahiti-Mo'orea (...). Rupture ou mutation ?* Papeete, Parau.

*Bulletin de la Société des Etudes Océaniques*  
*Journal de la Société des Océanistes*

#### **Littérature d'écriture tahitienne**

- AMARU, Patrick (2001). *Te oho nō te tau 'auhunera'a*. Tahiti, Tā'atira'a Hitimano 'ura.
- (2009). *Vaianu. Ēi taò nō te faaora*. Tahiti, Éditions des Mers Australes.



# Concours externe du Capes et Cafep - Capes

## Section tahitien

### Programme de la session 2017

- CFRLCO [Centre de Formation et de Recherche sur les Langues et Civilisations Océaniques] (1989). *Aamu rau*. Papeete, Les éditions de la plage.
- DODD, Edward (2009). *Māui peu tini*; édition bilingue français-tahitien, traduit par Turo a Raapoto. Papeete, Haere pō.
- FAVRE, Jean-François (1992). *Légendes polynésiennes*. Textes de D. et R. Koenig, A. Peni, J. Poroi, V. Richaud. Papeete, Haere po no Tahiti.
- (2012). *Māui et la naissance des îles- Māui e te hīra'ahia mai te mau fenua* (traduction de Vāhi Sylvia Tuheiava-Richaud). Papeete, Haere pō.
- GOBRAIT, Valérie (2008). *Matari'i - Théâtre* (édition bilingue Tahitien-Français). Papeete, à compte d'auteur.
- HIRO, Henri (2004). *Pehepehe i taù nunaa. Message poétique*. Papeete, Haere pō.
- RAAPOTO, Turo a (1984). *Te pinainai o te àau*. Papeete, à compte d'auteur.
- RAÏÏAÏÏA, Tavaè a, et Lionel DUROY (2007). *Te moana tau i rai* (hurihia e Turo RAAPOTO). Papeete, Au Vent des îles.
- RATINASSAMY, Martine (2001). *Porapora i te fānau tahi. Mille ans de mémoire* (traduction et normalisations graphiques de Hiriata Millaud). Cahiers du Patrimoine n° 2, Papeete, Ministère de la Culture de Polynésie française.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de (2006). *Te tamaiti ari'i iti*, huri parau reo farāni/reo tahiti John Faatae MARTIN. Papeete, Haere pō.
- TEAUNA, Pouira a, dit Te-ara-Pō (2000). *Parau nō te 'āi'a* - 6 puta. Punaauia, Piha 'ohipa mā'imi i te mau parau tumu o te fenua (Département des Traditions) nō te Pū Te Anavaharau.
- SAURA, Bruno (2005). *Huahine aux temps anciens*. Cahiers du Patrimoine n° 8, Tahiti, Service de la Culture et du Patrimoine de Polynésie française.
- SAURA, Bruno *et alii* - édition critique - (2000). *Histoire et traditions de Huahine & Porapora*. Cahiers du Patrimoine n° 1, Papeete, Ministère de la Culture de Polynésie française.
- (2003). *La lignée royale des Tama-toa de Ra'īātea*. Cahiers du Patrimoine n° 5, Papeete, Ministère de la Culture de Polynésie française.
- TUHEIAVA-RICHAUD, Vāhi Sylvia - édition critique - (2001). *Code des lois*. Cahiers du Patrimoine n° 4, Papeete, Ministère de la Culture de Polynésie française.
- Revue *Littérama'ohi* - en particulier volumes 1 et 2 (2002) ; 4 (2003); 5 et 6 (2004) ; 14 (2007) ; 15 (2008) ; 16 (2009) -.

#### Sitographie

<http://www.hiroa.pf>  
<http://www.cma.pf>  
<http://www.tahitiheritage.pf>  
<http://www.seo.pf>  
<http://www.culture-patrimoine.pf>  
<http://www.itereva.pf>  
<http://www.assemblee.pf>  
<http://www.farevanaa.pf>  
<http://www.jps.auckland.ac.nz>  
<http://pollex.org.nz/>  
<http://eduscol.education.fr>  
<http://www.languesregionales.org>

Pour les deux épreuves d'admission, le programme est celui des collèges et lycées.